

Cristina PERADEJORDI

5, avenue Adam de Craponne
13800 ISTRES
Francia

tél. +33 (0)4 42 56 32 48
mobile +33 (0)6 27 08 85 54

<http://www.proz.com/profile/990190>

adieuemarianne@yahoo.fr
cristina.peradejordi.gilles@gmail.com

TRADUCTORA
Español - Francés
Francés- Español
Catalán - Francés



No vacile a ponerse en contacto conmigo para discutirde sus proyectos y pedirme un presupuesto



Una traducción exacta es el producto de tres variantes: un sólido conocimiento del sujeto que hay que tratar, una competencia redaccional ratificada y una atención constante de los detalles.

Esta traducción es una nueva creación que debe leerse " sin acento ", como si hubiera sido redactada directamente en la lengua de destino.

Hago prueba de rigor al seleccionar la terminología y cuido la calidad de la redacción para dar a sus documentos una fluidez que permita olvidar que se trata de un texto traducido.

Idioma meta Francés y Español
Idioma fuente Catalán, Español, Francés

Servicios

- Traducción
- Segunda lectura y Corrección
- Traducción simultánea
- Subtitulación
- Redacción

Especialidades Turismo y Viajes,
Recursos humanos, Periodismo, Religión,
Cosméticos y Belleza, Cocina, Esoterismo,
Pedagogía, Transporte, Historia

Otros ámbitos de competencia Geografía, Poesía, Literatura, Música, Folklore,
Deporte, Cine y Televisión

Softwares Microsoft Word, Excel, PowerPoint, FrontPage
Adobe Acrobat, Photoshop
Quark XPress

Experiencia profesional

Desde 2005 **Traductora freelance (agencias de traducciones y clientes directos)**

Páginas Web (Crucerosnet.com, directvoyages.com, séjoursvoyages.com, trenesdelujo.com, 100 Musique, Infolibertad), novelas, modos de empleo, manuales, etiquetas de productos y cosméticos, diversos folletos y documentos de empresas, instrucciones de juegos, correspondencias, folletos turísticos, informaciones culturales, menús de restaurantes ...

2004 - 2007 **QCNS Cruises**

Agencia de viajes, Mónaco. Venta de cruceros.
Redacción de los sitios Web en francés y traducción al español.

2003 - 2005 **Profesora de español**

Centro lingüístico Sagetis, Marsella

2001 - 2003 **supervisora**

Espritsud, Agencia de publicidad, Marsella

1992 - 2000 **Publicitaria freelance**

1988 - 1992 **Gerente de l'agencia de publicidad Libellus**

Casablanca, Marruecos

Formación universitaria

1969 **Licenciatura en Letras y Literatura**

mención Lenguas Extranjeras (Franzés lengua extranjera) - Universidad de Barcelona

Modalidades de trabajo

Regla de oro **Todos los trabajos se efectuan respetando los plazos convenidos y la confidencialidad de las informaciones que me confian**

Tarifas y plazos Para permitirme a algunas de sus preguntas (¿ Cuánto cuesta? ¿ Cuánto tiempo hace falta?), es indispensable suministrarme el texto o una muestra representativa.

El precio de mis prestaciones está calculado según el número de palabras y toma en consideración la calidad y la complejidad del texto de origen, las búsquedas necesarias y la urgencia.

A título indicativo, traduzco de 1 500 a 2 000 palabras al día, según las búsquedas terminológicas necesarias.

Se garantiza a confidencialidad de sus informaciones desde el momento mismo del presupuesto.

Algunos consejos

1. **Determine lo que debe ser traducido realmente..**

El público al que destina el documento posiblemente no necesite consultar la integridad del mismo. Para minimizar sus gastos, resuma eventualmente el documento que hay que traducir.

2. **Finalice sus documentos antes de transmitírmelos.**

Todas las modificaciones del documento original durante el curso de la traducción puede ser fuente de errores y alargar los plazos.

3. **No tarden en transmitirme los documentos.**

El tiempo necesario para una traducción de calidad a menudo se acerca del tiempo necesario para la redacción del documento original.

4. **Si su documento está ya "pretraducido", puedo releerlo y adaptarlo.**

No obstante debe saber que en ciertos casos el coste de tal prestación puede sobrepasar al de una traducción clásica, con un resultado a veces menos satisfactorio.

5. **Privilegie el envío de los documentos al formato electrónico para reducir los plazos.**

